



蒋军虎
英语备考丛书

inner 赢家图书

2012



考研英语翻译真题

20年100句

——老蒋详解

视频课程+翻译技巧+历年真题+背诵手册

考研英语命题研究组 策划

蒋军虎 主编



十年一剑，独有呕心之作翻译理论与技巧
真题精解，详释词汇剖析难句有如耳提面命



配套视频
边读边听



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS



蒋军虎

英语备考丛书



赢家图书

2012



考研英语翻译真题

20年100句

——老蒋详解

视频课程+翻译技巧+历年真题+背诵手册

考研英语命题研究组 策划

蒋军虎 主编



配套视频
边读边听



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

内容简介

本书由【视频课程】、【翻译理论及技巧】、【翻译历年真题精解】和【背诵手册】四部分组成。

本书严格按照考研英语(一)考试大纲(非英语专业)和历年考研英语翻译真题编写而成。配套光盘独家收录最近十年考研英语翻译真题的视频课程,倡导“边读边听”新理念;作者十多年教学和考研英语辅导悉心总结提炼出来的词类活译法、代词归位法、重心转移法、化繁为简法等8种核心翻译技巧,配以典型例句讲解;详细讲解最近20年100句翻译真题,应用翻译技巧,掌握翻译方法;真题背诵手册帮考生通过背诵加深理解,贴心好用。

图书在版编目(CIP)数据

考研英语翻译真题 20 年 100 句:老蒋详解/蒋军虎
主编. —北京:北京航空航天大学出版社,2011.6
ISBN 978-7-5124-0477-9

I. ①考… II. ①蒋… III. ①英语—翻译—研究生—
入学考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 113386 号

版权所有,侵权必究。

考研英语翻译真题 20 年 100 句——老蒋详解

蒋军虎 主编

责任编辑 陈守平

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话:(010)82317024 传真:(010)82328026

读者信箱:bhpress@263.net 邮购电话:(010)82316936

涿州市新华印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本:850×1168 1/32 印张:10.875 字数:341 千字

2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷 印数:10 000 册

ISBN 978-7-5124-0477-9 定价:16.80 元(含光盘)

前言

长期以来，一提到英语学习，大家首先想到的就是记单词。但单词是最小的语言单位。语言作为跨文化交流的重要工具，交流的主要形态还是语义转换尤其是话语（句子和段落）的相互转换——英译汉和汉译英，所以在全国硕士研究生入学统一考试英语试卷中，把英译汉作为一种重要的必考题型，占10%的分值。

但是，考研英语的翻译试题（本书专指英译汉，同为主观题的考研英语写作部分可以理解为汉译英）却是广大考生薄弱的环节，据统计，考生的得分大部分都是在3分到5分之间，能考到6分以上，就是很惊喜的分数了。认真对待翻译，不仅仅能够立竿见影地提高在这个普遍得分偏低的题型上的分数，而且对提高考生的词汇理解能力、阅读能力、语法能力乃至写作能力都有不可估量的作用，因为对所有题型而言，能够读懂句子是正确答题的前提和关键。

蒋军虎老师多年从事大学英语一线教学工作，对于英语学习和考生状态把握精准，他积十多年教学和潜心钻研探索之精华，编写了这本书，立足于加强考生的翻译基本功，从1992—2011年20年间的真题入手，帮助考生迅速提高翻译水平，并以此带动语法、阅读与写作能力的提升。

本书特点

1. 独有真题视频课程，边读边听

本书配有作者蒋军虎老师最近十年考研英语翻译真题的独家视频课程，这个课程是北京、河北、山西、上海、浙江、湖南、湖北等省市考研辅导机构热推的价值200元考研专项课程，深受考研

学子的好评。为了回馈热心读者，作者把这个珍贵的课程作为本书的一部分，倡导考研英语复习的一个新理念——边读边听，在阅读辅导教材的同时看与教材同步的视频课程光盘，这样有如名师在旁，复习的效果与光读书有天壤之别。

2. 十年经验总结，高屋建瓴

本书的第一部分是作者十多年大学英语一线教学和考研英语辅导的总结和升华，是本书最大的亮点。该部分首先研究了英语翻译的本质，指出翻译的过程分为理解、表达和审校三个阶段：准确的理解——包括词的理解、句的理解和段文的理解——是正确表达的前提和基础，也是翻译最为关键的一步；表达是译者把自己对原文内容的理解用译文语言重新表达出来，一般有直译法、意译法和直译+意译三种表述形式；审校查缺补漏，必不可少。该部分作者把自己潜心研究英语教学的成果和观察中国学生英语翻译的常见问题总结成英语翻译的8个方法：词类活译法、代词归位法、重心转移法、化繁为简法（长句的译法）、语态转换法、状语从句翻译法、定语从句翻译法和名词从句翻译法8种核心翻译技巧，同时配以精心挑选的典型例句作简要讲解和巩固练习。考生们通过学习研读这部分内容，能够对英语翻译有更系统的理解，翻译的基本功更扎实、答题思路更开阔。

3. 详解真题 100 句有如耳提面命，堪称经典

考研翻译最好的复习材料就是历年考研翻译真题，它们最能反映试题的考查重点和考试难度。本书的第二部分严格按照全国硕士研究生入学统一考试英语（一）考试大纲（非英语专业）的要求对1992—2011年20年间的100句翻译真题进行详尽解读，每一道题都按照【自我演练】、【参考译文】、【结构分析】和【知识链接】四段式展开，最后给出全文译文。

这部分有两个特点：第一是（长难句翻译）【结构分析】脉络清晰，丝丝入扣，剖析长难句结构，讲解其重点。分析长难句是蒋老师的长项，他的《考研英语长难句分类突破与语法速成》一书红遍大江南北。第二个特点是【知识链接】详细解读了题中涉及的重

要词汇和常用词组，所有词汇都配有典型、优美的例句，方便考生的理解和记忆。所以，研读这本书有如老师在旁、耳提面命，可有效提高考生的翻译能力、英语词汇理解能力。

4. 赠送翻译真题背诵手册，贴心好用

为方便考研同学记忆，本书特印制了 100 句真题的背诵手册，随书赠送给考生，贴心好用。通过对翻译真题的背诵，能增强考生的英语语感，增加典型英语表达的储备，对完成考研英语的写作题亦很有帮助。

本书的使用

考研翻译是考研四种题型中综合性最强的一种，不但要求考生具备基本的词汇量，有长难句分析能力和一定的语法基础，而且要求考生有相当的综合语言组织能力。所以建议考生在英语复习的中后期开始研究翻译题，首先先解决英语的词汇和长难句，大家可以先研究一下蒋老师的《考研英语核心词汇记忆突破——老蒋笔记》和《考研英语长难句分类突破与语法速成》。

本书的第一部分主要讲的是翻译的 8 种核心方法技巧，在考研英语翻译题的整个复习阶段，都可以经常返回去查一查，看一看，熟能生巧，翻译水平的提高水到渠成。第二部分是 20 年真题详解，是本书的主体部分，一般要花 2 个月左右的时间细细地读，认真地练习，先自己先做一遍【自我演练】，这样有不会的句子和单词就会印象深刻，一旦通过学习会做了，也不大容易遗忘。建议大家在研读第二部分的时候，首先看光盘，“听”蒋老师的翻译真题课程，在听课之后看书，研究消化书中的难句【结构分析】、【知识链接】等内容。真题背诵手册建议考生在做完第二部分之后安排时间背一背，可以增强考生的英语语感。

临考前，还可以把真题背诵手册翻出来背一下，翻译真题在考点上也有很强的延续性，在词汇上甚至偶有重复考查的现象，因此建议大家重视研读历年翻译真题，多读多记。

本书的增值服务

为答谢广大读者对本书的信任和厚爱，作者特为购买正版图书的读者提供在线增值服务，作者团队随时在线接受广大读者的咨询和答疑。蒋军虎英语工作室承诺：凡购买正版图书者都可享有后续服务，考生可以登录蒋军虎老师的官方网站论坛、新浪微博、百度空间进行互动交流，还可以加入我们的 QQ 群，我们的工作人员会随时给大家答疑解惑。交流方式：咨询热线 13366806363，网络课堂 QQ 号 1027178105。

本书经多次修改加工呈现在大家面前，相信本书对广大考生破解考研英语长难句、提高英语翻译水准、获取翻译高分起到重要的作用。

祝愿广大考生能够金榜题名！

蒋军虎英语工作室
2011 年 6 月

目 录

第一部分 翻译理论与技巧

第一章 考研英语翻译简介	3
第二章 翻译的基本过程	7
第一节 理解阶段	7
第二节 表达阶段	14
第三节 审校阶段	16
第三章 翻译的具体手法	17
第一节 词类活译法	17
第二节 代词归位法	24
第三节 重心转移法	26
第四节 化繁为简法(长句的译法)	28
第五节 语态转换法	30
第六节 状语从句翻译法	38
第七节 定语从句翻译法	44
第八节 名词性从句翻译法	58

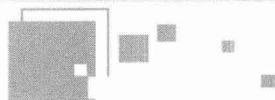
第二部分 20 年(1992—2011 年)真题演练与精解

Lesson 1 2011 年翻译真题精解	73
Lesson 2 2010 年翻译真题精解	82
Lesson 3 2009 年翻译真题精解	93
Lesson 4 2008 年翻译真题精解	105
Lesson 5 2007 年翻译真题精解	117
Lesson 6 2006 年翻译真题精解	130
Lesson 7 2005 年翻译真题精解	140
Lesson 8 2004 年翻译真题精解	151
Lesson 9 2003 年翻译真题精解	161

Lesson 10	2002 年翻译真题精解	174
Lesson 11	2001 年翻译真题精解	184
Lesson 12	2000 年翻译真题精解	195
Lesson 13	1999 年翻译真题精解	208
Lesson 14	1998 年翻译真题精解	220
Lesson 15	1997 年翻译真题精解	232
Lesson 16	1996 年翻译真题精解	241
Lesson 17	1995 年翻译真题精解	252
Lesson 18	1994 年翻译真题精解	263
Lesson 19	1993 年翻译真题精解	273
Lesson 20	1992 年翻译真题精解	289

→→ 第一部分

翻译理论与技巧



第一章 考研英语翻译简介

一、翻译的重要性

作为听、说、读、写、译五项技能之一的翻译，是一种强调实践性、应用性的技能，是跨文化交流的主要工具。随着奥运会、世博会在中国的举办，中国将进一步融入世界，世界也必将进一步接纳中国。在这样的国际大背景下，翻译的重要性不言而喻。

英译汉在考研英语试卷结构中作为一项重要的语言技能加以考查，占10%的分值比例，从考试得分战略的角度来讲，是至关重要的一个战场。不仅如此，考研英语译汉题型的设置手法使其呈现出两大特点（纵观历年翻译题目，亦可发现）：考点有限、所用技巧亦有限。换句话说，考研翻译题目有很强的重复性，因此考生的翻译能力在短期内有可能得到快速突破和提升。此外，根据考研英语分段判分的阅卷原则，考生也可做到最大化的扬长补短，取得较理想的成绩。

值得强调的是，翻译不仅仅是一项语言技能，它更是我们学习英语的一种科学方法。通过英译汉，我们可以改变以前理解上不求甚解、粗枝大叶的坏习惯（自认为理解了的东西一经翻译的检验，马上会露出马脚），从而培养自己对语言的精确理解力，促进自己阅读理解能力的提升。反之，通过将自己的汉语译文回译成英语（汉译英），并和英语原文进行比对，则可及时发现自己英语能力的不足，比如，词汇的拼写、使用、搭配以及语法的时态、语态等等不一而足。更重要的是在两种语言的切换中，有了比较、有了鉴别，英语的本质特点或规律将一览无余，中英文的差异亦将一览无余，两种语言相互转换的规律也必将一览无余，其结果不仅仅是提升了翻译能力，还提高了阅读、写作能力乃至自己的英语综合实力。

二、翻译的标准

翻译标准是翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度。鲁迅先生对翻译标准的观点是：“凡是翻译，必须兼顾两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。”我国近代伟大的翻译家严复，根据自己的翻译实践，在《天演论》（1898年出版）卷首的《译例言》中提出了世人皆知的翻译三字标准：“信、达、雅”。具体而言，“信”是“意义不悖（背）本文”，“达”是“不拘泥于原文形式，尽译文语言之能事以求原意明显”，“雅”则被业内理解为“保存原作的风格”。在当代，翻译理论主张将翻译标准概括为“忠实、通顺”四个字。所谓忠实，首先指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来，不得有任何篡改、歪曲、遗漏、阉割或任意增删的现象。忠实还指保持原作的风格，即语体风格、语言风格等，即鲁迅所言的“保存着原作的丰姿”。所谓通顺，即指译文语言必须通顺易懂，符合规范，没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。鲁迅所说的，翻译必须“力求其易解”就是此意。忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺，读者看不懂，也就谈不到忠实；反之，通顺而不忠实，脱离原作的内容与风格，通顺也就失去了意义，使译文成为杜撰或乱译。

全国硕士研究生入学考试英语考纲明确规定“要求译文准确、完整、通顺”，这和现代翻译理论的要求是高度一致的，因为准确、完整也就是忠实的要求。

三、考研英语翻译的本质

考研英语试卷的阅读理解由三部分组成，它们是：A节（传统阅读选择题）、B节（选择搭配新题型）和C节（英译汉）。根据全国硕士研究生入学考试英语大纲的规定，英语C节的翻译题目主要“测试考生根据上下文准确理解概念或复杂结构并运用汉语予以正确表达的能力。要求考生阅读一篇约400词的文章，并将其中5个画线部分（约150词）翻译成汉语，要求译文准确、完整、通顺”。由此，我们可对此题型作出以下解读：

（1）要求考生具备一定的篇章意识，即根据上下文来确定文字含义的意识。

(2) 要求考生具备准确分析英语复杂句式结构的能力, 即长难句的解读能力。

(3) 要求考生具备一定的英汉双语转换能力, 能够忠实地再现英语原文的概念。

显然, (1) 和 (2) 主要侧重于对考生英语语言“理解”能力的考查, 而 (3) 则侧重于对考生“表达”能力的考查。作为英语语言考试的一种题型, 它无疑更多地是考查考生对英语语言应用的能力, 即对 (1) 和 (2) 两项能力的考查。

事实上, 在考研英语试卷的结构中, 英译汉属于阅读理解题型的子题型这一特点也告诉我们: 考研的英译汉更多的是在考查考生的“理解能力”(一种精确的语言理解力, 它不同于阅读理解, 后者更多的是考查考生的逻辑理解力), 而考生的“汉语表达”实际上只是评判考生“理解能力”的方式和依据。本人在阅卷过程中发现, 许多考生译文中的错误或含糊不清的地方, 正是英语原文令人费解的地方, 当然也是命题专家重点考核的地方。所以“理解”的偏差和错误是造成严重失分的根源。有鉴于此, 我们可得出结论: 对英语原文的准确理解不仅是整个翻译过程的第一步, 也是最关键的一步, 是英译汉题型考试的本质所在。

四、考研英语翻译的对策

(1) 历史如明镜, 可以鉴古知今。唯有了解过去才能把握现在、洞悉未来。故广大考生一定要利用好“历年翻译真题”这面“镜子”, 它不仅可以让考生“了解过去”, 还可以让考生更好地“把握现在”和“展望未来”。

(2) 与其博览群书, 不如精读一本。4000 道题做一遍的效果绝对比不上 1000 道题做四遍的效果。所以广大考生切莫贪恋“题海”战术, 陶醉于所谓的模拟题和仿真题, 因为“仿”真题再“真”, 也不如“真”题真。真诚希望广大考生对历年翻译题目能够做到真正的“精读”、“熟读”, 相信“熟”必能生“巧”。

(3) 要想真正提升自己的英语语言理解力和翻译能力, 词汇认知的广度性和深度性是不可或缺的。“一名之立, 踌躇旬月”, 意思是要找到一个贴切的词来翻译, 常常需要花上数月的工夫, 可见翻译是“字字皆辛苦”。所以, 要想考试的时候在有限的时间内顺利

完成翻译试题，就需要我们平时做一个学习词汇的有心人，尤其是通过语境阅读对词汇进行深度学习。

(4) 鉴于考研英语翻译题目的句子结构多是长难结构，广大考生应该系统地对自己的语法知识和长难句知识进行梳理。语法是解密英语句子结构的“密码”，但拿一本语法书来进行研习恐怕于事无补，因为等你研读完毕，也就只能参加下一年的考研了。所以，找一本有关长难句语法且适合自己的工具书是很有必要的，它可以在短期之内有针对性地梳理你的英语知识，为考研翻译、阅读乃至写作打下坚实的基础。

(5) 翻译是“实践性”很强的一项语言技能，不动手是不行的，所以考生平时一定要坚持做翻译方面的练习。历年考研英语的阅读真题可作为较理想的英译汉素材。在完成阅读练习后，可以从每篇文章中挑出五个左右的长难句来进行翻译训练，日积月累，相信几十篇文章读完后，你已“译”了几百个“长句”和“难句”，那时的你必定是“见多识广”、“经验丰富”，成了一名翻译“高手”。

第二章 翻译的基本过程

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言忠实再现原文的过程。此过程大体可分为理解、表达和审校三个阶段。深入细致的理解是表达的必要前提和基础，也是翻译最为关键的因素，因为没有理解就谈不上确切的表达。但表达反过来又会促进理解，进一步加深理解；此外，有时看似简单的原文，却难以用通顺的中文表达出来，更不用说结构复杂的长难句了，这就要求考生对中英文两种语言的特点以及英译汉表达的技巧有一定的了解。在表达过程中，考生难免会出现些差错，如漏译、误译，甚至出现错别字的情况，所以为确保表达的准确、完整和通顺，就必须审校，它是确保自己语言表达不出疏漏的必要保障。

第一节 理解阶段

一、词的理解

英语单词往往具有一词多义和一词多性现象，不仅如此，在不同的上下文语境中，还会有灵活的引申或外延。在一个特定的语境里，如要真正理解阅读材料的含义，就绝不能机械地套用词典或将词汇表所罗列的含义简单地逐词堆砌，一定要结合单词词性和具体语言环境加以灵活解读和理解。否则，理解一定会偏离原文甚至与原文相悖，导致最终的译文生硬晦涩，词不达意。生活中，人亦如此。一个人无时无刻不在扮演角色，但场合不同，他的具体角色也会不一样。在家，你是家庭成员；在单位，你是领导、下属或同事；在恋人面前，你是男友或女友等等。所以，我们在理解单词时，也应该想到这一层，不能一概而论，不能生搬硬套所记词义，

否则就是机械的本本主义和教条主义。综观历年翻译题目，单词一般不会出现超纲现象，这就要求考生一定要对大纲中的词汇做到深度理解，灵活把握其在具体语境下的特殊含义，真正做到“活学活用”。

例句 1

The most important **argument** for a broad education is that in studying the accumulated wisdom of the ages, we improve our moral sense.

译文 进行广泛教育的最重要理由是通过研究人类多年积累的智慧，我们提升了自己的道德感。

注释 argument 有“争执；论点；论据”的意思，但在此处考生一定要注意以下几点：argument 后面接了介词 for，形成特定的搭配（“支持……的论据”）；前面有最高级修饰语 the most important（故理解为“论点”不太合适）；此外，此句语体风格是典型的书面语（有表语从句），而“争执；争吵”往往出现在口语语体的表达中。综上所述，此句中的 argument 只能理解为“论据”，再结合汉语表达的顺畅要求，灵活地译为“理由”。

例句 2

They had a full exchange of views on a series of major questions and reached complete **agreement** on measures to be taken to safeguard peace.

译文 围绕一系列重要问题，他们充分交流了看法，并且在为捍卫和平而采取的措施方面达成了完全的共识。

注释 对于此句中的 agreement，很多考生第一反应是理解为“协议；条约”；但须注意它在此句中的词性用法特征：其前面没有任何冠词，后面没有加-s，故此处的 agreement 是不可数名词，应理解为抽象含义“一致；共识”，而不是具体含义“协议；条约”。

例句 3

From the demonstration of a principle to the **marketing** of products derived from that principle is often a long, involved series of steps.